



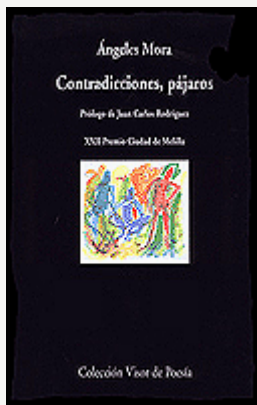
Poemas

Ángeles Mora

“Escribo para construirme, para construir un yo que al mismo tiempo es el que construye el poema...”

Nota:

L'ampio percorso artistico della poetessa andalusa Ángeles Mora include i seguenti titoli:



Ángeles Mora, *Contradicciones, pájaros*,
XXII Premio Internacional de Poesía
Ciudad de Melilla

Pensando que el camino iba derecho (Granada, Diputación Provincial de Granada, 1982), *La canción del olvido* (Granada, Diputación Provincial de Granada, 1985), *La guerra de los treinta años* (Cádiz, Caja Ahorros y Monte de Piedad de Cádiz, 1990), *Conocimiento de las ruinas* (1990), *La dama errante* (Granada, Caja General de Ahorros de Granada, 1990), il racconto breve *Cuarto cerrado* (1994), *Elegía y postales* (Córdoba, Ayuntamiento de Córdoba, 1994), *Antología poética* (Granada, Diputación Provincial de Granada, 1995), *Cámara subjetiva* (Palma de Mallorca, Monograma Ediciones, 1996), *Canto de sirenas* (Palma de Mallorca, Universidad de las Islas Baleares, 1997), *Caligrafía de ayer* (Rute, Ánfora Nova, 2000) e *¿Las mujeres son mágicas?, 4 estaciones* (Lucena, Ayuntamiento de Lucena, 2001).

Insignita del premio “Rafael Alberti” nel 1990 per il suo *La guerra de los treinta años*, con *Contradicciones, pájaros* (Madrid, Visor Libros - 2001) ha ottenuto il “XXII Premio Internacional de Poesía Ciudad de Melilla”. Diversi poemi sono stati inclusi in antologie poetiche.

La sezione “Editiones” di *Artifara* propone all’attenzione dei propri lettori alcune poesie, che per l’occasione sono state tradotte per la prima volta anche in lingua italiana da Elena Palumbo Mosca.

Aquel calor

Si esta noche la sombra
cayó sobre la sombra,
y el silencio su sello puso
sobre labios ya mudos,
qué puede sorprenderte.

Quel calore

Se questa notte l’ombra
è caduta sull’ombra,
e se il silenzio ha posto il suo sigillo
sopra labbra già mute
che può sorprenderti.

Si aquel calor es una historia antigua
y sus cenizas las esparce el viento.

Qué puede sorprenderte,
si ya tanto llovió sobre mojado.

(del libro *Pensando que el camino iba derecho*)

Se quel calore è già una vecchia storia
e le sue ceneri le disperde il vento.

Che può sorprenderti
Se già è piovuto tanto sul bagnato.

* * *

Simpatía para el diablo

*Aquí,
los tuyos piensan mucho en tu
peinado...
(C. Vallejo)*

Imaginando
que un tren habrá llegado a su destino
-ese tren que te acerca-
que en el andén, sobresaltados,
tus ojos se espabilan,
el reloj se impacienta.

O así me lo imagino:
que un taxi llega siempre al amor mío
-cada hora te acerca-
que tus besos encuentran el balcón,
mi vestido te anuncia,
el corazón se alerta.

Quiero decir, sabiendo
que cruzaste la calle,
que el ascensor te reconoce
-y el giro de la llave-
que los zapatos te abandonan,
que tu camisa ha visto
el último botón de mi camisa.

Y dando por supuesto
que en la alfombra se aplasta un cigarrillo
sobre una quemadura irreparable...

Mira que eres desastre.

(del libro *La canción del olvido*)

Simpatia per il diavolo

*Qui,
i tuoi pensano molto alla tua
ricercatezza...
(C. Vallejo)*

Immaginando
che un treno sia arrivato a destinazione
- quel treno ti avvicina -
sul marciapiede, all'improvviso,
si riscuotono gli occhi,
l'orologio è impaziente.

O così io l'immagino :
Che un tassì arriva sempre all'amor mio
-ogni ora ti avvicina-
che i tuoi baci incontrano il balcone,
il mio vestito ti annuncia,
il cuore è all'erta.

Voglio dire, sapendo
che hai traversato la strada,
l'ascensore ti riconosce
-e il giro della chiave-
le scarpe ti abbandonano,
la tua camicia ha visto
l'ultimo bottone della mia camicia.

E dando per scontata
una sigaretta schiacciata sul tappeto
sopra una bruciatura irreparable...

Ma sei proprio un disastro.

* * *

La chica de la maleta

Esta fría mañana tan cerca de diciembre
no tomé el desayuno, no he leído el periódico,
no me metí en la ducha después de la gimnasia
(esta oscura mañana no quise hacer gimnasia)
no subí la persiana para asomarme al cielo
ni he mirado en la agenda las promesas del día.
Esta dura mañana con su duro castigo
he roto algunas cosas que mucho me quisieron
y salvé algunas otras porque duele mirarlas.
Me estoy haciendo daño esta mañana fría,
quisiera destruirme sin salir de la cama
o encontrar la manera de dormir un momento.

Cuando menos lo esperas, suele decir la gente,
la sorpresa aparece con sus dientes de anís.
Cuando menos lo esperas, si te fijas un poco,
verás que el aire lleva gaviotas y mensajes...
mas ya no van conmigo esos viejos asuntos.
El aire arrastra lluvias y tristezas heridas
y yo no quiero verlo cruzar como un bandido
tan guapo y tan azules sus ojos venenosos.

Esta fría mañana tan cerca de diciembre
cuando rozan los árboles de puntillas las nubes
junto a tanta miseria, tan helada ternura,
yo dejo mi impotencia, mi personal naufragio
entre estos blancos pliegues olvidado...
Aunque mi cuerpo caiga doblemente desnudo
en ese traje roto que luego es un poema.
Aunque otro sueño baje su luz por la almohada
y ya no te despierte mi voz en el jardín.

(del libro *La guerra de los treinta años*)

La ragazza della valigia.

Questa fredda mattina sì vicina a dicembre
non ho fatto colazione, non ho letto il giornale,
non ho fatto la doccia dopo la mia ginnastica
(questa scura mattina non ho fatto ginnastica)
non ho alzato la persiana per affacciarmi al cielo
né ho guardato l'agenda, le promesse del giorno.
Questa dura mattina col suo duro castigo
ho rotto delle cose che mi amarono molto
e risparmiato altre, che guardarle fa male.
Mi sto facendo male questa mattina fredda,
Se potessi distruggermi senza uscire dal letto
o trovar la maniera di dormire un momento.

Quando meno lo aspetti, suole dire la gente,
Appare la sorpresa con i suoi denti d'anice.
Quando meno lo aspetti, se fai un po' attenzione,
l'aria ti porterà gabbiani e messaggi...
Ma queste vecchie storie non vanno più con me.
Il giorno porta piogge e tristezze ferite
E non voglio vederlo andare come un bandito
tanto bello ed azzurri gli occhi velenosi.

Questa fredda mattina sì vicina a dicembre
quando in punta di piedi sfioravano gli alberi le nuvole
insieme al mio soffrire, tenerezza gelata,
lascio la mia impotenza, il mio stesso naufragio
dimenticato fra queste bianche pieghe...
Anche se nudo due volte sta il mio corpo
nell'abito strappato che è una poesia.
Anche se un altro sogno illumina il cuscino
e non ti sveglia più in giardino la mia voce.

* * *

Los desastres de la guerra

Escrito está en mi alma vuestro gesto
(Garcilaso)

Ya no tengo virtudes públicas.
No me quedan vicios privados.
Sólo en mi corazón se agravan
las lesiones...
me dijiste riendo,
yo no sé si llorando.

Y aquí vine a escribirlo en mi cuaderno.

(del libro *La guerra de los treinta años*)

I disastri della guerra

Scritto nella mia anima è il vostro gesto
(Garcilaso)

Non ho più virtù pubbliche.
Non mi restano vizi privati.
Solo nel mio cuore si aggravano
le lesioni...
mi dicesti ridendo,
io non so se piangendo.

E qui sono venuta a scriverlo sul mio quaderno.

POETICA

Yo sé que estoy aquí
para escribir mi vida.
Que vine poco a poco
hasta esta silla.

Y no quiero engañarme.

Sé que voy a contártela
y que será mentira:
Sobre la mesa sucia
una gota de tinta.

(del libro *Contradicciones, pájaros*)

POETICA

So di essere qui
per scrivere la mia vita.
Che son venuta pian piano
fino a questa sedia.

E non voglio ingannarmi.

So che te la racconterò
e che sarà menzogna:
sopra il tavolo sporco
una goccia di inchiostro.

* * *

EL ESPEJO DE LOS ESPÍAS

Estamos al fin hechos
a cierta imagen y semejanza vana
de esta violencia que se ha llamado vida.
Que cada día
nos arrastra de nuevo
para llevarnos siempre
al mismo sitio.

Así el lenguaje
acaba siempre siendo un animal
herido, un topo que no zapa,
mudo,
helado espejo de los espías.

(del libro *Contradicciones, pájaros*)

LO SPECCHIO DELLE SPIE

Insomma siamo fatti
a immagine certa e somiglianza vana
di questa violenza che hanno chiamato vita.
Che ogni giorno
ci trascina di nuovo
e ci riporta sempre
nello stesso posto.

Così il linguaggio
finisce anche per essere un animale
ferito, una talpa che non scava,
muto,
gelato specchio delle sue spie.

